

# Auf den Spuren der musikalischen Volkskultur in Lusérn (Cimbern) und im Fersental

Informationen zu Land und Leuten,  
Sprache, Liedern, Geschichte, Personen, Medien,  
Institutionen und Sammlungen

Eine Zusammenstellung und Materialsammlung  
in Texten, Bildern und Noten  
bearbeitet von Theresia Schusser,  
Eva Bruckner, Margit und Ernst Schusser

mit Beiträgen u.a. von  
Richard J. Brunner, Luigi Nicolussi Castellan, Stephan Dorn, Otto Holzapfel,  
Renato Morelli, Thomas Nußbaumer, Leonhard Perl, Luis Thomas Prader,  
Widmar Puhl, Georg Rauchenberger, Anthony Rowley, Leo Toller

**Sondersammelgebiet**  
**Volks- & Völkerkunde**



in Zusammenarbeit mit der DFG

Herausgegeben vom Bezirk Oberbayern  
München 2016

## Inhaltsverzeichnis in Stichpunkten:

Blick über den Zaun - Die bisherigen Fahrten/Broschüren der Reihe "Auf den Spuren ..."	S. 5
Ausschnitt • "Der große ADAC-Autoatlas" • Michelin-Karte "Trentino-Alto Adige"	S. 6
- Photoseite: • Lusérn 1899 • Fersental 2016	S. 8
- <b>Die Zimbern und die Möcheni – deutsche Sprachinseln in Oberitalien</b> von Anthony Rowley	S. 9
Die "Möcheni" im Fersental • Die Zimbern von Lusérn • "Toitsches Gaprecht" in den Sieben Gemeinden • Paternoster aus den VII Gemeinden • "Taucias Gareida" in den dreizehn Gemeinden • Paternoster aus den XIII Gemeinden • Herkunft der Zimbern • Die zimbrische Sprache	
- <b>"L'unico figlio dell'eterno padre ..."</b> – Eine Sammlung geistlicher Lieder der Gegenreformation und ihr Fortleben in der mündlichen Überlieferung der Gegenwart von Renato Morelli	S. 14
Vorbemerkung: 'volkstümlich' und 'kultiviert', schriftlich und mündlich • Von der zeitgenössischen mündlichen Überlieferung zurück zur Gegenreformation • Laudi (Lobgesänge), die als Quellen dienen - "Dolce felice notte" • "L'unico figlio dell'eterno padre" • "Oggi è nato un bel bambino" • "O angeli correte subito" • "Puer natus in Bethlehem" • Histor. Quellen und neue Recherchen • Histor. Quellen und Theater • Literatur	
- <b>Die deutschen Sprachinseln in Italien</b> von Luis Thomas Prader	S. 32
- <b>Bruno Schweizer zimbrische Forschungen und seine zimbrischen Volkslied-Tonaufnahmen mit Alfred Quellmalz in Giazza (22.-24. März 1941)</b> von Thomas Nußbaumer	S. 36
Abbildungen • Liedbeispiele: Sehnsucht nach dem Liebchen - Mutter, o Mutter, ich will liebelen • Droben in Campostrino • Das Lied der Jungs - Wohin gehen wir heute Abend essen? • Die drei Liebhaber - Liebe Mutter, ich will heiraten • Die Tochter vom Franz - Sie ist die Tochter vom Franz • Der Traum - Heute Nacht habe ich geträumt • Ave Maria - Durch unser kleines Tal • Literatur	
- <b>Die Zimbrer in Oberitalien</b> von Otto Holzapfel	S. 55
1. Ein Lexikonartikel "Zimbrer" • 2. Ergänzende Suche in der UB Freiburg und im Internet: Dialektforschung und "Sprachplanung" • 3. Dreizehn Gemeinden, Sieben Gemeinden und Lusérn • 4. Zurück zur Bibliothek und Internet-Hinweisen • 5. Weiter mit dem Stichwort "zimbrisch" • 6. Ergänzende Literaturangaben • 7. Eintragungen in das Liedverzeichnis	
- <b>"Besuch bey den Deutschen der Berge von Ober-Italien ..."</b> Die Studienreise des J. A. Schmeller zu den Cimbern, 1833	S. 78
- <b>"... Reise nach den Siben Pergen"</b> Die zweite Studienreise des J. A. Schmeller zu den Cimbern, 1844	S. 109
- <b>Fersentaler Kulturinstitut</b>	S. 138
Abdruck des deutschsprachigen Führers durch die Dauerausstellung im Bernstoler Kulturinstitut: Willkommen • Museumsstandorte • Urzeitliche Metallverhüttung • Die Ansiedlung im Mittelalter • Die Siedler • Der Hof • Äcker ... • ... und Wälder • Die saisonalen Wanderhändler • Der Bergbau • Feiern ... • altes Brauchtum • Das Alltagsleben • Die Fersentaler Sprache • Das immaterielle Erbe • Robert Musil und das Fersental • Der erste Weltkrieg • Zwischen den Nationalstaaten	
- Photographische Eindrücke - Besuch in der Dauerausstellung am 15. März 2016	S. 160
- Photographische Eindrücke - das Fersental am 15. März 2016	S. 162
- <b>Fersental (Bernstol) - Valle del Fèrsina</b> , Fersentaler Gemeinschaft im Trentino	S. 164
Die Besiedlung des Tales • Der Berghof • Die Auswanderung • Bergwerke und Knappen • Die Fersentaler Sprache • Die Gegenwart • Das Brauchtum • Kurzbibliografie (aus: Heller/Prader/Prezzi 2004)	
- Fundstücke im Volksmusikarchiv	S. 174
<b>Deutsche Volkstänze - Südtiroler Volkstänze aus dem Fersental (1937):</b> Siebenschritt (alte und neuere Weise) • Mansulka • Schuliä (alte und neuere Weise) • Barisch • Vierte Madl • Neukatholisch • Steirisch • Tschikago • Zeitungsnotiz • Bersntolartenz pet de Rèta (2007) - Simschritt aus Florutz	
- Fundstücke im Volksmusikarchiv	S. 184
<b>Buchbesprechung: Renato Morelli, Identità musicale della Val dei Möcheni</b>	
- Photographische Eindrücke - vom Lago di Caldonazzo nach Lusérn am 15. März 2016	S. 186
- <b>Dokumentationszentrum Lusérn</b>	S. 188
Kurzbeschreibung • Abdruck der Schautafeln zur Dauerausstellung "Lusérn im 1. Weltkrieg" • Postkarten Lusérn im Sommer und im Winter	
- <b>Lusérn - Luserna</b> , Zimbrische Gemeinschaft im Trentino (aus: Heller/Prader/Prezzi 2004)	S. 204
Geografische Beschreibung • Stärke der Gemeinschaft • Geschichte der zimbrischen Besiedlung • Von der Bildung der Luserner Gemeinschaft bis zum Ende des 19. Jahrhunderts • Der Nationalismus in den zimbrischen Sprachinseln des Trentino im 19. und 20. Jahrhundert • Die Gemeinschaft von Lusérn im frühen 20. Jahrhundert • Die Option in Lusérn • Zimbrisches Brauchtum von Lusérn • Die zimbrische Sprache von Lusérn • Die Situation in der Schule • Die sozioökonomische und politische Situation	
- Photographische Eindrücke - Lusérn am 15. März 2016	S. 249
- <b>Neues Liederheft "Zimbrische Lieder"</b>	S. 250
Am Morgen - "Pitta Greia" heißt meine Henne, <i>Liedvergleich</i> : Widewidewenne heißt meine Puthenne • Ninna nanna mein Kindlein • Der Frühling - Der Schnee rinnt von den Dächern	

- Fundstücke im Volksmusikarchiv .....	S. 260
<b>Die deutsche Sprachinsel Lusern.</b> Geschichte, Lebensverhältnisse, Sitten, Gebräuche, Volksglaube, Sagen, Märchen, Volkerzählungen und Schwänke, Mundart und Wortbestand von Josef Bacher (1905) (Auszug:) Vorwort • Inhalt • IV. Recht, Brauch und Volksglaube • Lieder • Kinderreime • verschiedene Kinderlieder und -spiele • Etliche Sprüche	
- Photographische Eindrücke - die "Kaiserjägerstraße" am 15. März 2016 .....	S. 278
- <b>Sieben Gemeinden (Siben Kameun) - Sette Comuni,</b> Zimbrische Gemeinschaft in der Provinz Vicenza ....	S. 280
Die Zimbern der "Sieben Gemeinden" (aus: Heller/Prader/Prezzi 2004)	
- <b>Dreizehn Gemeinden (XIII Komoinen) - Tredici Comuni,</b> Zimbrische Gemeinschaft in der Provinz Verona	S. 285
Die Entstehung der Sprachinsel • Das 20. Jahrhundert: Eine Zeit großer Veränderungen • Traditionen der Lessinischen Gemeinschaft • Die Sprachgemeinschaft • Das Kulturelle Leben (2004)	
- <b>Liedbeispiele aus den Sieben und Dreizehn Gemeinden</b> .....	S. 312
aus: Resch/Rambold: Cimbrische Volkslieder im Weihnachtskreis (1980): Darnaach viertausonk jaar - Nach viertausend Jahren • Galóobet saisto Jesu Christ - Gelobet seist du, Jesus Christ • Haint sain bar ganghet - Heute sind wir zum Sternsingen gegangen • Stille nacht, hooliga nacht - Stille Nacht, heilige Nacht	
- Fundstücke im Volksmusikarchiv .....	S. 322
<b>Zimbrisches Liedgut im Veroneser Bergland</b> von Adolf König (1960): De kljoucan ze lautan (In unserem Tälchen), Pitel-Pautel, Loutz-loutz daz alte (Schaut, schaut, den Alten) • <b>Halge Gasang,</b> alte Kirchengesänge aus den deutschen Sprachinseln der "Sieben Gemeinden" in Oberitalien von Maria Hornung (1961): Das Weihnachtslied (Am Tag viertausend Jahre), Das Osterlied (Wer ist auferstanden), Das österliche Marienlied (Wohin wanderte die/Unsere Frau) • Kurznachricht aus der Zeitschrift "Das deutsche Volkslied (1914)	
- Fundstücke im Volksmusikarchiv (SMZ 1970 "Terra Cimbria") .....	S. 335
<b>Besuch bei den altbairischen "Cimbern" in Oberitalien</b> von Max Gleißl Cimbrische Lieder: In man 'un bazzare - Der Mann vom Wasser • Gasinga on abane - Abendlied • De roasan un pergán - Blumen aus den Bergen • Bia tuabar tze tritzijn pa pergán - Wie schleichen wir uns durch die Berge • Cimbrisches Vaterunser • Iz vougilja um balje - Das Vöglein im Walde <b>Halge Gasang</b> - österliche Kirchengesänge aus den deutschen Sprachinseln der "Sieben Gemeinden" in Oberitalien von Maria Hornung: Bear ist auf gastannet - Wer ist auferstanden • Ba banderte d' ünzar Frau - Wohin wanderte (die) Unsere Frau <b>Wie man zählt • Sprichwörter</b>	
- Schlaglichter - <b>Kurzinterview mit Georg Rauchenberger,</b> Altbürgermeister von Benediktbeuern .....	S. 352
- Schlaglichter - <b>Zimbern für mich entdeckt</b> von Leonhard Perl .....	S. 354
- Schlaglichter - <b>Kurzinterview mit Stephan Dorn,</b> früherer stellv. Landesvorsitzender des Bayernbundes e.V. ....	S. 362
- Schlaglichter - <b>Das Cimbern Kuratorium Bayern e.V.</b> .....	S. 364
- Schlaglichter - <b>Stellungnahme von Anthony Rowley,</b> Vorstandsmitglied des Cimbern Kuratoriums Bayern e.V. ....	S. 366
- <b>Terra Cimbra - Altdeutsche Sprachinseln in Oberitalien</b> von Richard J. Brunner .....	S. 367
- Fundstücke im Volksmusikarchiv (kleine Hinweise) .....	S. 373
Sternsingerlied mit Neujahrskehrreim - Das alte Jahr tritt aus der Bahn • Die strenge Maske des Rollat - von der Fasnacht in den Karnischen Alpen • Zeitungsnotiz - Die Cimbern in Oberitalien	
- <b>Hörfunk-Produktionen und Sendungen des Bayerischen Rundfunks zum Thema "Zimbern" und "Fersental"</b> .....	S. 374
- <b>Im Land der Zimbern - deutsche Sprachinseln in Italien</b> von Widmar Puhl .....	S. 376
- Photoseiten zum Film <b>"Von Hof zu Hof - Die Hausierer aus dem Fersental"</b> .....	S. 386
- <b>"Zimbrische Lieder aus Sauris"</b> - ein Film von Sepp Eibl .....	S. 388
Texte der Sendung • Abbildungen aus der Videoaufnahme der Sendung • Transkriptionen: "Gegriaßet seist du, Jesulein", "Loß un' das Kindelein biagen", Hintergrundmusik	
- Fundstücke im Volksmusikarchiv .....	S. 396
<b>Zimbrisches Volks- und Kirchenliederbuch:</b> Liedbeispiele u.a. Di Pergarn saint lustig - <b>Liedvergleich:</b> Die Tiroler sind lustig • Da banderte d'unzar Frau - <b>Liedvergleich:</b> Da drunten auf Laub und Straßen	
- Fundstücke im Volksmusikarchiv .....	S. 406
<b>Zeitschrift "Cimbernland" und Schriftenreihe des "Curatorium Cimbricum Bavarese"</b> mit auszugsweisem Abdruck "Cimbrisch-Baierische Siedlungen am Südhang der Alpen" von Maria Heigl mit Liedbeispiel "Christ ist arstannet", Brauchbeschreibungen, Wiedererwachen des Interesses an der Terra Cimbria	
- Photoseiten zum Film <b>"Terra Cimbria"</b> von Max Gleißl (BR 1969) .....	S. 412
- <b>Sammlung Horak im Volksmusikarchiv - Fundstücke</b> .....	S. 418
Tin, tan, nona • Wie schleichen wir uns durch die Berge • Jietzt steh'ich auf • Dirnlein, schau' schau' • Schnecke Schnecke • Zeitungsausschnitt • Postkarte • Unsere Fahrt ins das Fersental • Das alte Jahr tritt aus der Bahn • Christ ist auferstanden, sein' Martern sind vergangen • Christ ist erstanden wohl von der Marter alle • Bear ist aufgastannet • Christ ist auferstanden, sein Martern sind vergangen.	